

Olli Norros

Obligationsrätt

Alma Talent
Helsingfors 2018

FIDUCIA-serien utges i samarbete mellan
Alma Talent och Juridiska Föreningen i Finland r.f.



Juridiska Föreningen i Finland r.f.
Suomen Lainopillinen Yhdistys ry.

Verk som publicerats i FIDUCIA-serien:

1. Förvaltningsförfarandets grunder
2. Finsk skadeståndsrätt
3. Familje- och kvarlåtenskapsrättens grunder
4. Konstitutionell rätt
5. Aktiebolag I – Allmänna läror
6. Straffrättens ansvarslära
7. Obligationsrätt

Originalalets titel: Velvoiteoikeus

FIDUCIA. Finsk juridik på svenska
ISSN 2342-009X

Copyright © 2018 Alma Talent Oy och författaren

Översättning: Freja Häggblom

Omslag: Lapine

Ombrytning: Marja-Leena Saari

ISBN 978-952-14-2288-1

ISBN 978-952-14-2289-8 (e-bok)

BALTO print

Litauen 2018

Respons på boken får framföras till: protoimitus@almamedia.fi

FÖRORD

Möjligheten att bli författare till en allmän framställning av obligationsrätten i en situation där det de facto inte finns något tidigare verk av samma slag är en chans som ingen rättsvetenskapsman kan låta gå sig ur händerna. Obligationsrätten är ett av de mest grundläggande områdena inom juridiken och ett av de första som studerandena tenterar i sina universitetsstudier i juridik. Goda insikter i obligationsrätt ger en blivande jurist en stadig grund för vidare studier och bidrar till att utveckla hans eller hennes juridiska tänkande. En allmän framställning av obligationsrätten ska därför tjäna som lärobok, men också som en tillförlitlig handbok för praktiserande jurister och vara ett grundläggande verk för dem som bedriver rättsvetenskaplig forskning.

En om möjligt ännu större chans får den författare av ett rättsvetenskapligt verk som dessutom erbjuds möjligheten att få sitt verk översatt till ett främmande språk – i detta fall visserligen samtidigt det andra inhemska språket – och att så nå ut inte bara till finska, utan också till andra nordiska jurister. Därför tvekade jag inte en sekund när jag för något år sedan hörde att Juridiska Föreningen i Finland rf och dåvarande Talentum Oy, numera Alma Talent Oy, hade planer på att översätta vissa grundläggande finska juridiska verk till svenska. Detta var ett unikt tillfälle och jag ville absolut gripa chansen att få en bok översatt inom ramen för detta projekt, i synnerhet som det var dags att revidera min bok ”Velvoiteoikeus”, som kom ut på finska år 2012.

Detta verk är alltså en direkt översättning av den i mars 2018 utkomna andra reviderade upplagan av boken. Eftersom den finskspråkiga texten nyligen genomgått en omsorgsfull uppdatering, har jag valt att inte uppdatera innehållet för den svenskspråkiga versionen. En annan lösning skulle ha varit oändamålsenlig med tanke på arbetsprocessen, eftersom det också annars tunga och krävande översättningsarbetet hade belastats ytterligare, då det efter en uppdatering kunde ha blivit nödvändigt att översätta vissa avsnitt på nytt. En situation där innehållet i de båda språkversionerna inte till alla delar vore likadant kunde också föranleda problem med tanke på att boken på båda språken kommer att ingå i examenskraven för grundexamen i juridik vid Helsingfors universitet.

Av ovan nämnda orsaker har under år 2018 publicerat källmaterial inte beaktas i texten. Det enda undantaget är att när det i något fall i den finskspråkiga upplagan har hänvisats till numret på ett besvärstillstånd som HD beviljat i ett mål, har HD:s slutliga avgörande med årsboksnummer kunnat beaktas i den svenskspråkiga versionen. I den svenskspråkiga versionen finns också vissa korrigeringar av närmast tekniska fel i den finskspråkiga texten, t.ex. har numret på vissa årsboksavgöranden rättats.

Verket har översatts av vicehäradshövding *Freja Häggblom*. Översättningen har granskats av jur.lic. *Sten Palmgren*. Jag har naturligtvis läst översättningen i dess helhet och föreslagit vissa ändringar, men särskilt många har de inte varit, då Freja och Sten har utfört sitt arbete med synnerligt hög omsorg och noggrannhet. Jag framför mitt varmaste tack till dem. Ett stort tack förtjänar också Alma Medias förlagsredaktör *Taija Haapaniemi* och innehållschef *Arja Lappeteläinen*.

Särskilt vill jag tacka Juridiska Föreningen i Finland rf, som beslutat översätta min bok och burit det ekonomiska och organisatoriska ansvaret för översättningsarbetet. Jag tackar föreningens ordförande, professor *Niklas Bruun* för ett trevligt samarbete och det tålamod med vilket han väntade på uppdateringen av den finskspråkiga texten, som i ett skede föreföll ta oändlig tid i anspråk.

Denna bok tillägnas min yngre son *Hemmo* (f. 2016), som är minst lika intresserad av böcker som sin far. Jag accepterar ändå

ödmjukt att min bok åtminstone under den närmaste tiden inte kommer att kunna konkurrera med sådana favoriter som ”Ugglan och hans vänner”, ”Jag är redan 3 år” och ”Vad ser du där? En traktor!”.

I Porthania 8.6.2018

Olli Norros

Utgivandet av denna bok har förverkligats med finansiering av Svenska Kulturfonden, FILI – Finnish Literature Exchange och Svenska litteratursällskapet i Finland.



FINNISH
LITERATURE
EXCHANGE

